

范福生 编

法 汉
林 业 词 典

农 业 出 版 社

法 汉 林 业 词 典

范福生 编

农 业 出 版 社

法 汉 林 业 词 典

范福生 编

农业出版社出版 (北京朝内大街 130 号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 24.25 印张 880 千字

1983 年 12 月第 1 版 1983 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3,100 册

统一书号 9144·33 定价 6.00 元

内 容 简 介

《法汉林业词典》是一本综合性的林业科技工具书。全书共收词目约三万五千条。参考联合国、法国等最新法文林业词典版本，收词较新、较丰富。内容包括造林、营林、森林采伐运输、木材加工、林产化学、林业机械、狩猎和电子计算机等有关学科，可供林业科技工作者、林业高等院校师生和翻译人员查阅法语林业词汇使用。为便于读者查阅主要森林植物和森林病虫害的拉丁文学名，书末附有“主要森林植物拉丁文、法文、中文名称对照”和“主要森林病虫害拉丁文、法文、中文名称对照”词目约二千条。

前 言

《法汉林业词典》是一本综合性的林业科技工具书。全书共收词目约三万五千条。内容包括造林、森林经理、森林航测、森林保护、森林生态、森林植物、森林土壤、林木遗传育种、企业管理、森林采伐运输、木材加工、人造板、木材干燥、林产化学、林业机械、狩猎、运筹学、电子计算机等有关学科，可供林业科技工作者、林业高等院校师生和翻译人员查阅法语林业词汇使用。为便于读者查阅主要森林植物和森林病虫害的拉丁文学名，书末附有“主要森林植物拉丁文、法文、中文名称对照”和“主要森林病虫害拉丁文、法文、中文名称对照”附录。

本书于1973年开始编写，1978年完成初稿（共收词目二万五千余条）。1981年末完成增补修订稿。作者在编写过程中，曾得到原林业部部长罗玉川同志（现任林业部顾问）和原东北林学院院长刘达同志（现任清华大学党委书记兼校长）的亲切关怀。增补修订时，曾得到杭州市农委、杭州市林业水利局党委和农业出版社辞书编辑室的大力支持。辞书编辑室为作者提供了有关林业方面的国外法文原版最新参考文献。作者谨向上述领导、有关部门和农业出版社表示衷心的感谢。

由于法汉林业词典，我国还是首次编写，国内参考资料缺乏，困难较多，再加作者水平有限，无疑存在一定的缺点和错误，敬希读者批评指正。

范福生

1981年12月

体 例 说 明

1. 词目词性略语

m. 阳性名词, 例如: arbre *m.* 树木

m.pl. 阳性名词复数, 例如: arbres *m.pl.*

f. 阴性名词, 例如: forêt *f.* 森林

f.pl. 阴性名词复数, 例如: forêts *f.pl.*

a. 形容词, 例如: dioïque *a.* 雌雄异株的

v. 动词 (包括及物动词和不及物动词), 例如:

croître *v.* 生长; abattre *v.* 伐倒

v.pr. 代动词, 例如: rabougrir, se ~ *v.pr.* 枯萎

2. 由同一主体词构成的词组, 只在首次出现的主体词上标词性, 以下从略。主体词的复数形式紧接排在该主体词的单数后面, 而且不再另标 *m.pl.* 或 *f.pl.*。

3. 拼法相同而词性或词义不同的词, 分立词条。各自作为主体词而构成的词组, 分别排列在一起。

4. 一词多义时, 用①②③表示, 不再另用标点符号。例如: coupe *f.* ①采伐 ②切削 ③切面, 剖面

5. 书内所用符号说明

(1) [] 号内是拉丁文学名, 例如: pin de Corée [*Pinus koraiensis* Sieb. et Zucc.] 红松; teigne minière du mélèze [*Coleophora laricella* Hübn.] 落叶松梢蛾

(2) () 号内表示可省略的文字, 例如 reproduction
végétation 营养(体)繁殖, 无性繁殖

(3) < > 号内是注释或说明, 例如: bêtes noires
黑色兽类<指野猪等>

(4) { } 号内表示学科名称, 例如: tactisme *m.*
向性 {生}

(5) ~ 号是省文号 (或称代文号), 例如: crois-
sance, à ~ rapide 速生的

(6) 同义语或树种的异名、别名, 用 = 号列出, 不再
重注中文和拉丁文, 例如: écologie génétique = géné-
cologie; pin Napoléon = pin à écorce en dentelle

(7) / 号表示“比”, 例如: rapport cime / hau-
teur totale 冠长树高比; rapport C/N 碳氮比

6. 学科略语

{木工}	木材加工	{生}	生物学
{生化}	生物化学	{生理}	生理学
{信}	信息论	{计}	计算技术
{机}	机械	{动}	动物学
{地}	地质学	{地植}	地植物学
{园}	园艺	{狩}	狩猎
{林化}	林产化学	{态}	森林生态
{测}	测量	{统}	统计学
{昆}	昆虫学	{纸}	造纸
{航}	森林航测	{植}	植物学
{遗}	遗传学	{微}	微生物学

目 录

前 言.....	1
体例说明.....	1
正 文.....	1
附录一 主要森林植物拉丁文、法文、中文名称对照···	712
附录二 主要森林病虫害拉丁文、法文、中文名称对照···	756
附录三 计量单位表·····	764
主要参考文献	766

A

abachi m. [*Triplochiton scleroxylon*
K. Schum] 非洲白木

abaissement m. 降低, 减低

abaissement de pression 压力
降低

abaissement de température
温度降低

**abaissement des frais de trans-
port** 运费降低

abaissement des prix 价格降
低

**abaissement du point de con-
gélation** 冰点降低

**abaissement du point de fu-
sion** 熔点降低

abaissement hygrométrique
干湿球温度差

abaisser v. 降低, 减低

abandon m. ①伐去木 ②荒废

abandonné a. 荒废的

abaque m. 图表, 曲线图

abat m. 采伐, 伐倒

abat d'arbre 伐树

abat d'eau 暴雨

abatage m. 采伐, 伐倒

abatage à main 手工采伐

abatage des arbres jeunes 幼
树采伐

abatage du peuplement 林分
采伐

abatage dirigé 控制(性)采伐

abatage mécanique 机械(化)

采伐

abâtardi a. 退化的, 衰退的

abâtardir v. 使退化, 使衰退

abâtardissement m. 退化, 衰退

abatis m. ①伐倒木堆 ②打死的
猎物堆

abattable a. 可采伐的

abattage m. 采伐, 伐倒

**abattage à culée noire =
abattage par extraction de
souche**

**abattage après déchaussement
= abattage par extraction
de souche**

abattage d'arbre 伐树, 伐木

abattage de bois 木材采伐, 森
林采伐

abattage d'essai 试验采伐

abattage en sève 生长季采伐

abattage et débardage du bois
伐木和集材

abattage étagé 分层采伐

abattage mécanisé de bois 机
械化伐木

**abattage par bandes de proche
en proche** 连续带状采伐

**abattage par extraction de
souche** 连根伐(用挖开和砍断
树根的方式进行的采伐)

abatteur m. 采伐工, 伐木工

abatteur d'arbres 伐木工

abattis m. = abatis

abattis d'arbres 伐倒木堆
abattre *v.* 采伐, 伐倒
abattre à culée noire 连根伐
abattre à la hache 用斧采伐
abattre à la scie 用锯采伐
abattre bois 伐木
abattre en sève 生长季采伐
abattre et abandonner à l'état non-ébranché 带树冠采伐(伐前不打枝)
abattre et ébrancher 采伐和打枝
abattre un arbre à ras de terre 齐根伐树
abattu *a.* 伐倒的
abattu en été 夏季采伐的
abattu par le vent 风吹倒的
abatture *f.* ①打落果实(指橡实等) ②灌木丛中的鹿迹
abat-vent *m.* 风障
ABC-sol *m.* ABC层都有的全剖面土壤
ABC-terrain *m.* ABC层都有的全剖面土壤
abecquement *m.* 哺育(指鸟类)
abecquer *v.* 哺育
abeillage *m.* 养蜂
abeille *f.* 蜜蜂
abeille charpentière 木蜂
abeiller *m.* 养蜂场
abeiller *a.* 蜜蜂的
abeillier = abeiller
abeillon *m.* 蜂群
abélie *m.* ①[*Abelia* R. Br.] 六道木属 ②六道木
aberrance *f.* (测量, 观察中的) 异常偏差
aberrant *a.* ①偏差的 ②变态的

aberration *f.* ①偏差 ②变态, 畸变
abiétine *f.* 枞烯
abiogénèse *f.* 生物自生论, 无生源说
abiotique *a.* 非生物的
ablation *f.* ①削蚀(作用) ②消融(作用)
abluant *m.* 清洗剂
abluer *v.* 洗刷, 清洗
abnormité *f.* 变异, 变态
abois *m.pl.* 猎犬围吠, (猎物)被围
abolir *v.* 废除
abolissement *m.* 废除
abondance *f.* 多度, 多量, 丰富
abondance-dominance *f.* 优势多度
abondant *a.* 多量的, 丰富的, 肥沃的
abonnir *v.* 改良, 改善
abonnir un terrain 改良土壤
aborigène *a.* 本地的, 土生的
abornement *m.* 划定境界, 设置界标
abornier *v.* 界线测量, 划定境界
abortement *m.* 败育
abortif *a.* 败育的
abougrissement *m.* 停止发育生长
about *m.* 榫头, 榫接端
aboutement *m.* 榫接合, 装榫头
aboutier *v.* 装榫头, 榫接合
abrasion *f.* 磨蚀(作用)
abrasion éolienne 风磨蚀
abrasion glaciaire 冰磨蚀
abrétier *m.* = *airelle myrtille*
abreuvement *m.* 浸湿, 浸透, 灌, 浇

abreuer *v.* 灌, 浇, 浸透
abreuvoir *m.* (牲畜, 野兽) 饮水处

abri *m.* ①遮盖, 庇护 ②隐蔽处 ③庇护木

abri de bûcheron 伐木工棚

abri de séchage 干燥室, 干燥棚

abri latéral 侧方遮荫, 侧方庇护

abri météorologique 百叶箱

abri pour ouvriers forestiers

林业工人的简易工棚

abricot *m.* 杏子

abricoté *a.* ①杏的 ②杏色的

abricotier *m.* 杏树

abricotier commun [*Prunus armeniaca* L., *Armeniaca vulgaris* Lam.]

杏

abricotier d'Alexandrie [*Prunus dasycarpa*, *Armeniaca dasycarpa*]

紫杏

abricotier de Briançon [*Prunus brigantiana*] 卜瑞安康杏

abricotier de Mandchourie

[*Prunus mandshurica*, *Armeniaca mandshurica*] 辽杏

abricotier de Saint-Domingue

[*Mammea americana*] 曼密苹果

abricotier de Sibérie [*Prunus sibirica*, *Armeniaca sibirica*] 西伯利亚杏

abricotier des Antilles = **abricotier de Saint-Domingue**

abricotier du Japon [*Prunus mu-me* Sieb. et Zucc., *Armeniaca mu-me* Sieb.] 梅

abricotier noir = **abricotier d'Alexandrie**

abricotier pourpré = **abricotier d'Alexandrie**

abri-séchoir pour cônes 球果干燥室, 球果保存室

abriter *v.* 掩蔽, 庇护, 覆盖

abriter des plantes contre le vent 对植物进行防风遮盖

abrivent *m.* 风障

abrouissement *m.* 啃牧

abrupt *a.* 陡坡的

abscisse *f.* 横座标

absence *f.* 缺乏, 缺少

absolu *a.* 绝对的

absorbabilité *f.* 吸收能力, 吸收率

absorbant *a.* 吸收性的

absorber *v.* ①吸收 ②消耗

absorbeur *m.* 吸收剂, 吸收器

absorptif *a.* (能)吸收的

absorption *f.* 吸收, 吸收作用

absorption brute 总吸收量, 毛吸收量

absorption capillaire 毛细吸湿

absorption choisie 选择吸收

absorption d'eau 吸水, 水分吸收

absorption de chaleur 吸热(量)

absorption d'humidité 吸湿性

absorption finale 最终吸收量

absorption globale 总吸收量

absorption initiale 初吸收量

absorption sélective 选择吸收

absorptivité *f.* 吸收性, 吸收能力

abusif *a.* 过度的, 掠夺性的

abutilon *m.* [*Abutilon*] 苘麻属

acabit *m.* 品质, 性质

acacia m. [*Acacia* L.] 金合欢属
acacia à bois noir [*Acacia melanoxylon* R.Br.] 黑木金合欢, 黑檀
acacia à catechu [*Acacia catechu* Willd.] 儿茶
acacia à gomme [*Acacia senegal* Willd.] 阿拉伯胶树
acacia à longues épines [*Acacia horrida*] 非洲橡胶树
acacia à longues feuilles [*Acacia longifolia*] 悉尼氏相思树
acacia à petites feuilles [*Caragana microphylla* Lam., *Caragana altagana* Poir.] 小叶锦鸡儿
acacia blanchâtre [*Acacia dealbata*] 银儿茶
acacia commun = **robinier fauxacacia**
acacia d'Afrique [*Acacia giraffae* Willd.] 吉腊夫氏相思树
acacia d'Arabie [*Acacia arabica* Willd., *Mimosa arabica* Roxb.] 巴布胶树, 阿拉伯相思树
acacia d'Australie [*Acacia homalophylla* A. Cunn.] 平展叶相思树
acacia de Constantinople [*Albizia julibrissin* Durazz.] 合欢
acacia d'Egypte [*Albizia lebbek* Benth.] 大叶合欢
acacia de Farnèse [*Acacia farnesiana* Willd.] 鸭皂树
acacia de Sibérie [*Caragana frutex* Koch., *Caragana frutescens* DC.] 黄刺条, 金雀花
acacia du Sénégal = **acacia à**

gomme

acacia noir [*Acacia decurrens*] 下延相思树
acacia rose = **robinier hispide**
académie f. forestière 林业科学院
acajou m. [*Swietenia* Jacq.] ①桃花心木属 ②桃花心木
acajou à meubles = **acajou mahagon**
acajou à pommes [*Anacardium occidentale* L.] 槲如树
acajou cédril = **cédrèle odorante**
acajou d'Amérique centrale [*Swietenia macrophylla* King] 洪都拉斯桃花心木
acajou de Cuba = **acajou mahagon**
acajou des Antilles = **acajou mahagon**
acajou du Mexique [*Swietenia humilis* Zucc., *Swietenia cirrhata* Blake] 墨西哥桃花心木
acajou femelle = **cédrèle odorante**
acajou mahagon [*Swietenia mahagoni* (L.) Jacq.] 桃花心木
acajou roncean 有轮纹的桃花心木
acajou roncean 有轮纹的桃花心木
acajou San Domingo = **acajou mahagon**
acajou vénézuélien [*Swietenia candollei* Pittier] 委内瑞拉桃花心木
acantholimon m. [*Acantholimon*]

刺花丹属

acanthopanax *m.* [*Acanthopanax*

Miq.] 五加属

acaricide *m.* 杀螨剂**acrocécidiè** *f.* 五倍子, 虫瘿**acarbe** *a.* 无果实的**acaule** *a.* 无明显地上茎的**accalmie** *f.* 休眠**accaparement** *m.* 贮藏, 囤积**accélérateur** *m.* 加速剂, 促进剂**accélération** *f.* 加速, 促进**accélération de la croissance**

加速生长, 促进生长

accès *m.* ①存取[信] ②进入, 入口**accès sélectif** 随机存取**accessibilité** *f.* ①渗入性 ②(开发森林)可及性**accessoire** *a.* ①附属的 ②副产的 ③次要的**accident** *m.* ①丘陵, 起伏 ②事故, 灾害**accident du terrain** 土地高低不平**accident du travail** 工作事故, 作业事故**accident forestier** 森林事故, 林业事故**accidenté** *a.* 起伏不平的**acclimatable** *a.* 能驯化的, 能适应新环境的**acclimatation** *f.* 驯化, 气候驯化, 风土驯化**acclimater** *v.* 驯化, 使适应新环境**accolement** *m.* **des chromosomes** 染色体配对联合**accolure** *f.* ①编扎, 捆扎 ②木

排

accommodat *m.* 适应**accommoder** *v.* 使适应**accomplissement** *m.* 完成, 执行**accomplissement du plan annuel** 完成年度计划**accord** *m.* ①计件工资制 ②协定, 合同**accorder une licence d'exportation** 发给出口许可证**accotement** *m.* 路肩, 护道**accoter** *v.* 撑住, 支住**accoulin** *m.* 冲积土, 淤沙**accouple** *f.* (把猎犬系在一起的)链索**accouplé** *a.* 成对的**accouplement** *m.* 交尾, 交配**accouplement au hasard** 随机交配**accoupler, s' ~ v.pr.** 交尾, 交配**accoutumance** *f.* 习惯, 适应**accoupage** *m.* 人工孵化**accouper** *v.* 孵卵**accrescent** *a.* 花后膨大的**accrochage** *m.* 钩住, 悬挂**accroissement** *m.* ①生长量 ②生长, 增长**accroissement annuel** 年生长量**accroissement annuel brut** 年总生长量**accroissement annuel courant** ①连年生长量 ②当年生长量**accroissement annuel moyen** 平均年生长量**accroissement annuel périodi-**

que 定期年生长量
accroissement brut 总生长量
accroissement courant ①连年生长量 ②当年生长量
accroissement courant annuel 当年生长量
accroissement courant en hauteur 树高连年生长量
accroissement de grosseur ①粗生长量, 直径生长量 ②粗生长, 直径生长
accroissement de la circonférence ①干围生长量 ②干围生长
accroissement de la production 增产, 产量增加
accroissement de surface terrière 断面积生长量
accroissement des prix 涨价
accroissement dû à l'éclaircie 疏伐后生长量
accroissement dû à l'état clair ①受光生长 ②受光生长量
accroissement du diamètre ①直径生长量 ②直径生长
accroissement du gros bois 大径木生长量
accroissement du peuplement 林分生长量
accroissement du volume total 材积总生长量
accroissement en bois de qualité 优质材生长量
accroissement en diamètre ①直径生长量 ②直径生长
accroissement en hauteur ①高生长量 ②高生长
accroissement en longueur

①树高生长量 ②树高生长
accroissement en masse ①材积生长量 ②材积生长
accroissement en valeur 价值增长
accroissement en volume ①材积生长量 ②材积生长
accroissement moyen ①平均生长量 ②平均生长
accroissement moyen annuel culmine 最高年平均生长量
accroissement moyen annuel final 伐期平均年生长量
accroissement moyen annuel total 总平均年生长量
accroissement moyen d'exploitabilité 伐龄平均生长量
accroissement net ①净生长量 ②净生长
accroissement normal 法正生长量
accroissement périodique 定期生长量
accroissement périodique moyen 定期平均生长量
accroissement qualitatif 质量生长
accroissement quantitatif 数量生长
accroissement radial ①径向生长量 ②径向生长
accroissement régulier ①正常生长量 ②正常生长
accroissement total ①总生长量 ②总生长
accroissement total moyen 总平均生长量
accroissement-limite m 生长

限度

accroît m. 增长

accroître v. 增长

accru m. 根蘖

accrue f. 森林的延伸扩大

accumulateur m. 积累, 储存

accumulation f. ① 积累, 堆积

② 投资总额

accumulation d'eau 蓄水, 水库

accumulation des fonds 资金
积累

accumuler v. 积累

accusé m. de réception 收据,
回执

acéracées f. pl. [*Aceraceae*] 槭科

acerbe a. 酸涩的

acérer v. 磨快, 磨尖

acétaldéhyde f. 乙醛

acétate m. 醋酸盐

acétate de cellulose 纤维素
醋酸酯

acétifier v. 醋化

acétique a. 醋的, 酸的

acétocellulose f. 醋酸纤维素

acétolyse f. 醋解, 醋酸水解

acétone f. 丙酮

achaine m. 瘦果

acharner v. 给猎犬、猎鹰以肉味

achat m. 购买

achat apres façonnage 购买采
伐造材后林木, 购买原木

achat de bois 购买木材, 购买
森林

achat de forêt 购买森林

achat d'un terrain 购买土地

achat sur pied 购买立木

acheb m. 雨后发展起来的短命
植物群落

acheminement m. 运送, 发送

acheminer v. 运送, 发送

acheter v. 购买

acheter du bois sur pied 购买
立木

acheteur m. 买主

acheteur de bois 木材买主, 森
林买主

achèvement m. 完成, 结束

achèvement de la combustion
燃烧停止

achillée f. ① [*Achillea*] 蓍属
② 蓍草

Achillée millefeuille [*Achillea*
millefolium] 欧蓍草

achillée musquée [*Achillea mos-*
chata] 麝香蓍草

achillée sternutatoire [*Achillea*
ptarmica] 珠蓍

achimène f. [*Achimenes*] 耐寒苣
苔属

achit m. [*Vitis vinifera* var. *sylvestris*
Willd.] 野葡萄

achlamydé a. 无花被的, 裸花的

achromatine f. 非染色质

achromatique a. 非染色质的

aciculaire a. 针状的{植}

acicule f. 芒刺

acidage m. (纤维的) 酸化处理

acidalie f. 小尺蛾

acide a. 酸的

acide m. 酸

acide abiétique 松香酸

acide aminé 氨基酸

acide anisique 茴香酸

acide azotique 硝酸

acide borique 硼酸

acide caféique 咖啡酸

acide camphorique 樟脑酸
 acide carbonique 碳酸
 acide chlorhydrique 盐酸
 acide chlorique 氯酸
 acide cinchonique 辛可宁酸
 acide cinnamique 肉桂酸
 acide citrique 柠檬酸
 acide concentré 浓酸
 acide de cuisson 蒸煮酸
 acide de tour 塔酸
 acide désoxyribonucléique 脱氧核糖核酸
 acide étendu 稀酸
 acide faible 弱酸
 acide folique 叶酸
 acide formique 蚁酸
 acide fort 强酸
 acide fulvique 富里酸
 acide gallique 栲酸, 五倍子酸
 acide gallotannique 鞣酸
 acide gluconique 葡萄糖酸
 acide glucuronique 葡萄糖醛酸
 acide gras 脂肪酸
 acide humique 腐殖酸
 acide hyposulfurique 连二硫酸
 acide lactique 乳酸
 acide laurique 月桂酸
 acide lignosulfonique 木素磺酸
 acide malique 苹果酸
 acide minéral 无机酸
 acide nitreux 亚硝酸
 [acide nitrique 硝酸
 acide oléique 油酸, 油脂酸
 acide organique 有机酸
 acide oxalique 草酸

acide palmitique 棕榈酸
 acide permanganique 高锰酸
 acide phosphatidique 磷脂酸
 acide phosphoreux 亚磷酸
 acide phosphorique 磷酸
 acide picrique 苦味酸
 acide pyroligneux 焦木酸, 木醋酸
 acide régalin 王水
 acide résineux 树脂酸, 松脂酸
 acide résinique 松香酸
 acide sorbique 山梨酸
 acide stéarique 硬脂酸
 acide succinique 琥珀酸
 acide sulfureux 亚硫酸
 acide sulfurique 硫酸
 acide tannique 鞣酸, 丹宁酸
 acide térébique 芸香酸
 acide ulmique 赤榆酸, 棕腐酸
 acide uronique 糖醛酸
 acide vanillique 香草酸
 acide vératique 藜芦酸
 acidifiant *m.* 氧化剂
 acidification *f.* ①酸化 (作用)
 ②酸处理
 acidification du sol 土壤酸化
 acidifier *v.* 酸化
 acidimètre *m.* 酸量测定计
 acidimétrie *f.* 酸量滴定法
 acidité *f.* 酸度, 酸性
 acidité d'échange 交换性酸度
 acidité du sol 土壤酸度
 acidité minérale 无机酸性, 无机酸度
 acidité organique 有机酸性, 有机酸度
 acido-alcalinité *f.* 酸碱度
 acidophile *a.* 喜酸性的